



McGill

Centre d'éducation permanente

Translation Studies
Unité de formation en traduction

UNIVERSITÉ MCGILL

25 - 27 mars 2010

Le multilinguisme et la mondialisation du marché de la traduction professionnelle, Tendances et enjeux

Journées de réflexion sur les enjeux des nouvelles tendances du marché de la traduction professionnelle à l'orée du XXI^e siècle

Deux tendances semblent se heurter dans le processus de mondialisation du marché de la traduction : l'hégémonie des langues hypercentrales et les politiques de diversité linguistique et culturelle. Il s'agit d'une lutte qui s'engage sur tous les fronts dans les organisations internationales, dans les services gouvernementaux, dans l'entreprise et dans les organisations non gouvernementales (ONG). Et le rapprochement des peuples sur le plan socioéconomique dans toute leur diversité ne fait que souligner l'impérieux besoin de comprendre l'autre dans toute sa différence. C'est ainsi que les traducteurs occupent un terrain des plus stratégiques face à ces enjeux : leur rôle dans la prise de décisions organisationnelles prend de l'ampleur et leur présence dans les théâtres d'action s'impose davantage. Cette toile de fond en évolution rapide oblige les formateurs et les donneurs d'ouvrage à tâter le pouls de ce marché mondialisé et diversifié de façon à mieux préparer la relève à prendre de nouvelles responsabilités que seuls les traducteurs multilingues et polyvalents seront à même d'assumer.

Nous amorcerons cette réflexion en fixant le regard sur de nouvelles orientations en traduction qui s'imposent d'un pas assuré : la veille et la médiation multilingues. Cette nouvelle fonctionnalité participative des traducteurs entraînera une révision nécessaire de l'encadrement pédagogique des apprentis traducteurs tant en situation d'apprentissage qu'en situation d'emploi.

Ces journées de réflexion auront lieu à l'Université McGill les 25, 26 et 27 mars 2010. Y participeront des formateurs, des administrateurs et des représentants d'organisations gouvernementales et non gouvernementales.

Conférenciers invités :

James Archibald, Université McGill : *Le rôle du traducteur-analyste dans les nouveaux contextes de communication et de médiation multilingue*

Alassane Diatta, Nations Unies : *Les exigences du métier de traducteur dans les organisations internationales*

Rafael Solís, Bureau de la Traduction : *Le rôle émergeant du traducteur multilingue dans les services gouvernementaux*

Mathieu Guidère, Université de Genève : *De la traduction à la veille multilingue dans un contexte de diversité*

Programme

• **25 mars 18 h – 20 h**

Pavillon Trottier, Salle 1100

Conférence d'ouverture – *Alassane Diatta*

Le parcours de carrière des professionnels de la langue dans les organisations internationales, l'exemple des Nations unies

• **26 mars 14 h – 16 h 30**

Pavillon McConnell Engineering, Salle 204

14 h Accueil

14 h 15 Introduction – *J. Archibald*

14 h 25 Présentation du conférencier – *É. Dupont*

14 h 30 « Les exigences du métier de traducteur dans les organisations internationales » – *A. Diatta*

15 h 15 « Le rôle du traducteur-analyste dans les nouveaux contextes de communication et de médiation multilingue » – *J. Archibald*

16 h Questions & discussion

16 h 30 Clôture de la 1^{re} partie

• **27 mars 9 h 30 – 12 h**

Pavillon Trottier, Salle 1100

9 h 30 Accueil

9 h 45 Introduction – *H. Fernández*

9 h 55 Présentation du conférencier – *T. Tajuelo*

10 h « Le rôle émergeant du traducteur multilingue dans les services gouvernementaux » – *R. Solís*

10 h 45 Présentation du conférencier – *C. del Burgo*

10 h 50 « De la traduction à la veille multilingue dans un contexte de diversité » – *M. Guidère*

11 h 35 Pause

11 h 50 Table ronde présidée par H. Fernández « Enjeux et tendances nouvelles » – *A. Diatta, M. Guidère, R. Solís et G. Sperer*

12 h 30 Clôture

Résumés des communications

Alassane Diatta

Première et seule organisation internationale véritablement universelle, l'ONU s'est donné pour mission d'« être un centre où s'harmonisent les efforts des nations vers ces fins communes ».

Or, cette vocation première l'Organisation ne peut la remplir que si « les nations, grandes et petites » et les peuples égaux en droit et ayant le droit de disposer d'eux-mêmes parviennent, au-delà de leur diversité culturelle, politique et linguistique, à convenir des moyens d'atteindre les buts de l'Organisation.

Force leur est donc de dialoguer, ce qui ne se conçoit pas sans le concours du traducteur et de l'interprète.

Recruté par voie de concours, le traducteur onusien, fin linguiste doué de qualités diverses (esprit logique, parfaite maîtrise de sa langue dite « principale » et d'au moins deux autres langues officielles, culture générale, sens politique, spécialisation dans tel ou tel domaine) est censé, dans l'anonymat et la patience, concourir au dialogue diplomatique en toute neutralité.

Cependant, les organisations internationales doivent désormais œuvrer à susciter de nouvelles vocations face à une concurrence qui s'explique à la fois par le recul de l'enseignement des langues dans le monde et par les perspectives jusque là insoupçonnées, dont est porteuse la mondialisation.

James Archibald

Dans les nouveaux contextes de communication et médiation multilingues, nous assistons à l'émergence d'un nouvel ensemble de compétences professionnelles qui valorisent l'expertise du traducteur en sa qualité d'analyste culturel : la traduction-analyse. De ce fait, nous constatons l'existence d'un nouveau rôle dynamique de la traduction dans la prise de décisions stratégiques en situation de médiation tant dans le public que dans le privé.

La traduction-analyse vise la pleine compréhension de l'autre par ceux qui assument la responsabilité de la prise de décisions stratégiques dans de nombreux secteurs d'activité. Le langagier se trouve alors dans l'obligation de se plier à une rigoureuse discipline explicative et analytique qui vise à comprendre l'autre et à le faire comprendre dans les processus de négociation, de conciliation et de médiation. Le traducteur-analyste s'engage dans le processus. Il ne se tient plus à l'écart : il veille, il analyse, il explique, il traduit.

Grâce à cette réflexion, on comprendra mieux le bien-fondé de la traduction-analyse qui amplifie l'acte de traduction et le rôle du traducteur, et ce dans des contextes de plus en plus mondialisés.

Résumés des communications

Rafael Solís

Traduire est une réalité depuis les débuts du Canada. Dès le Régime français, des interprètes, civils et militaires, facilitent les relations avec les Amérindiens, les Anglais et les Hollandais ; sous l'Acte d'Union, grâce à des traducteurs-interprètes, les immigrants communiquent avec le gouvernement; après 1867, les besoins se multiplient et la demande ne fait que croître. Aujourd'hui la situation n'est pas différente par rapport aux besoins de communication sauf pour la diversité des interlocuteurs avec qui il faut communiquer pour promouvoir/défendre nos intérêts nationaux et internationaux. Au premier plan de ces enjeux se trouve le traducteur-interprète multilingue dont le rôle est de plus en plus important aux milieux gouvernementaux pour aider à la communication avec les minorités ethnolinguistiques au pays, nos partenaires commerciaux et nos alliés.

Les conflits de civilisations que nous vivons de nos jours ont placé le traducteur/interprète à la première ligne du combat : soit qu'il accompagne les soldats à la zone de guerre ou bien qu'il joue le rôle d'analyste pour aider à concevoir les stratégies gagnantes en traitant avec l'ennemi, le traducteur/interprète multilingue est devenu, encore une fois, un élément clé dans la lutte pour garantir notre survivance.

Mathieu Guidère

La diversité désigne un état de pluralité devenu la caractéristique principale des sociétés contemporaines (diversité ethnique, religieuse, culturelle, linguistique). Cette diversité, quelle que soit sa forme, pose des défis majeurs aux décideurs dans plusieurs domaines (politique, économique, social, médiatique, etc.). La veille multilingue est une approche innovante qui permet de connaître de l'intérieur les tenants et les aboutissants de cette diversité (revendications identitaires, conflits d'intérêts, aspirations communautaires, perceptions faussées, etc.). Elle désigne le suivi informationnel mené parallèlement en plusieurs langues, et cela afin de confronter les points de vue et les opinions concernant un même sujet ou problème posé. Dans cette optique, le traducteur est de plus en plus sollicité pour prendre part aux activités de veille multilingue. Pour cela, il participe en amont du processus de traduction à la recherche d'informations pertinentes dans ses différentes langues de travail, avant d'en faire l'analyse, la sélection et la synthèse traduite à l'attention des décideurs.

Cette communication vise à expliquer le changement de perspective qui est intervenu dans le métier de traducteur avec la mondialisation et l'extension du multilinguisme notamment sur l'internet. Elle propose un aperçu des activités de veille multilingue qui sont désormais confiées aux traducteurs dans divers contextes institutionnels et professionnels.

RSVP: bryan.jim@mcgill.ca - 514-398-1484

Incriptions :

Professeurs / langagiers professionnels - 70 \$

Étudiant(e) - 35 \$

Autre - 125 \$